

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Е. А. Колесникова

*Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»,
Ленинский пр-т, 4, 119991, г. Москва, Россия, alena_kalesnikava@mail.ru*

Предложены приемы использования паремиологических единиц в целях формирования лингвокультурной компетенции на занятиях по русскому языку как иностранному. Описаны возможности применения паремий в качестве материала для работы на всех уровнях языковой системы.

Ключевые слова: лингвокультурная компетенция; лингвокультурная единица; паремиологическая единица; русский язык как иностранный.

АСАБЛІВАСЦІ ВЫКАРЫСТАННЯ ПАРЭМІЯЛАГІЧНЫХ АДЗІНАК У НАВУЧАННІ РУСКАЙ МОВЕ ЯК ЗАМЕЖНАЙ

А. А. Калеснікава

*Нацыянальны даследчы тэхналагічны ўніверсітэт «МІСіС», Ленінскі пр-т, 4,
119991, г. Масква, Расія, alena_kalesnikava@mail.ru*

Прапанаваны прыёмы выкарыстання парэміялагічных адзінак з мэтай фарміравання лінгвакультурнай кампетэнцыі на занятках па рускай мове як замежнай. Апісаны магчымасці прымянення парэмій у якасці матэрыялу для работы на ўсіх узроўнях моўнай сістэмы.

Ключавыя словы: лінгвакультурная кампетэнцыя; лінгвакультурная адзінка; парэміялагічная адзінка; руская мова як замежная.

Формирование лингвокультурной компетенции в процессе обучения русскому языку как иностранному осуществляется через выполнение заданий и упражнений, направленных на изучение лингвокультурных единиц. В лингвокультурных единицах (безэквивалентная лексика, слова-символы, фразеологизмы, формулы речевого этикета, прецедентные тексты и т. д.) язык аккумулирует культуру, историю, систему ценностей и особенности национального характера.

Богатым источником информации о русской культуре и менталитете является паремиологический фонд, обладающий широкими возможностями для использования в обучении русскому языку как иностранному.

Так, паремия *в Тулу со своим самоваром не ездят* не только содержит значимую лингвострановедческую информацию, но и может применяться при работе над грамматической темой «Глаголы движения».

В целях формирования лингвокультурной компетенции при изучении паремиологических единиц предлагается использовать следующие приемы и упражнения:

1. Толкование значения паремии различными способами: с опорой на соответствующие словари; разъяснение на основе фольклорных текстов и произведений художественной литературы; анализ конкретных случаев употребления в реальной речевой практике.

2. Сопоставление и подбор рисунков, вербальное и графическое иллюстрирование паремиологических единиц.

3. Включение паремий в коммуникативные ситуации (построение диалогов, написание сочинений).

4. Подбор паремий, аналогичных известным высказываниям, афоризмам, цитатам из художественных и других текстов. Например, высказываниям: «*Чтение – вот лучшее учение*» (А. С. Пушкин); «*Любите книгу – источник знания*» (М. Горький) соответствуют пословицы: *ум без книги, как птица без крыльев; книга в счастье украшает, а в несчастье утешает*.

5. Распределение паремиологических единиц по предложенным темам: «Учеба»: *век живи, век учись; ученье – свет, а неученье – тьма*; «Трудолюбие»: *без труда не выловишь и рыбку из пруда; сделал дело – гуляй смело*; «Родина»: *дома и стены помогают; Родина – мать, чужбина – мачеха*; «Характер»: *на словах мед, а на сердце лед; не ищи красоту, а ищи доброту*.

6. Использование паремиологических единиц в качестве альтернативного названия предложенного для изучения текста, для оценки поступков и характера персонажей.

7. Сравнительный анализ паремий русского и родного языка иностранного студента или нескольких языков в многонациональной группе, изучение межъязыковой эквивалентности паремиологических единиц. Так, русской пословице *два медведя в одной берлоге не уживутся* соответствует китайская *в одной горе не уживутся два тигра*, эквивалентом же пословицы *на Бога надейся, а сам не плошай* является паремия *на Аллаха надейся, а верблюда привязывай* [1, с. 204–205].

8. Лингвокультурологический анализ компонентов пословиц и поговорок (безэквивалентная лексика, прецедентные феномены, стереотипы, концепты). Например, в русской культуре плетение лаптей было обычным ремеслом. Данный вид деятельности считался простым занятием, привычным делом для крестьян. Подобный комментарий будет способствовать

усвоению смысла пословиц *живет, как лапти плетет; дом вести – не лапти плести*. В процессе анализа целесообразно обращаться к толковым, этимологическим, лингвострановедческим словарям.

Паремиологические единицы в качестве иллюстрационного материала применяются при работе на всех уровнях языковой системы (фонетическом, морфемном, лексическом, синтаксическом). Например, паремии могут быть использованы при изучении:

1) морфем и их функций: *наскоро делать – переделывать; маленькое дело лучше большого безделья; с чем пришел, с тем и ушел; береженого Бог бережет*;

2) имен собственных: *я про Фому, а он про Ерему; язык до Киева доведет*;

3) антонимии: *бог дал, бог и взял; доброе слово дом построит, злое слово дом разрушит*;

4) предложно-падежной системы: *нет худа без добра* (родительный падеж с предлогом и без предлога); *делу время, потехе час* (дательный падеж); *Что написано пером, того не вырубишь топором* (творительный падеж);

5) местоимений: *моя хата с краю, и я ничего не знаю; брат он мой, да ум у него свой*;

6) числительных: *один в поле не воин; одна голова хорошо, а две лучше; семеро одного не ждут*;

7) глаголов движения: *от судьбы не уйдешь (не убежишь); слово не воробей: вылетит – не поймаешь; с чем пришел, с тем и ушел*;

8) повелительного наклонения глагола: *век живи, век учись; семь раз отмерь, один раз отрежь*;

9) степеней сравнения: *в гостях хорошо, а дома лучше; тише едешь – дальше будешь*;

10) способов выражения субъекта и предиката: *труд человека кормит, а лень портит; обещанного три года ждут; жизнь прожить – не поле перейти* и т. д.

Включение в учебный материал пословиц и поговорок целесообразно уже на начальных этапах изучения языка. В процессе фонетической работы могут использоваться паремии, содержащие артикуляционно сложные для конкретной национальной аудитории звуки. Например, для китайских, вьетнамских, непальских студентов трудными являются звуки [ш], [щ]. При отработке их произношения можно обратиться к паремии *щи да каша – пища наша*, которая также включает в себя лексемы лингвострановедческого наполнения.

Таким образом, изучение паремиологических единиц на занятиях по русскому языку как иностранному, их качественная семантизация способствуют формированию лингвокультурной компетенции. Кроме того, изучение паремий обогащает словарный запас, помогает в освоении артикуляции отдельных звуков и их сочетаний, закрепляет знание грамматических тем, что содействует более успешной дальнейшей коммуникации на русском языке.

Библиографические ссылки

1. Лингвокультурология : учебник / З. К. Сабитова. М. : ФЛИНТА : Наука, 2013.